

**AN ANALYSIS OF TRANSLATION SHIFT IN THE ENGLISH
SUBTITLES OF *HOME SWEET LOAN***

SKRIPSI

Written by

RICHARD MICH STEVAN

2121150009



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA
2025**

**AN ANALYSIS OF TRANSLATION SHIFT IN THE ENGLISH
SUBTITLES OF *HOME SWEET LOAN***

SKRIPSI

**Presented in partial fulfillment of the academic requirements for the degree of Sarjana
Sastra in the English Literature Study Program, Faculty of Letters and Languages,
Universitas Kristen Indonesia.**

By:

RICHARD MICH STEVAN

2121150009



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA**

2025



**FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA**

STATEMENT OF *SKRIPSI* AUTHENTICITY

I, the undersigned:

Name : Richard Mich Stevan
Student Number : 2121150009
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages

Hereby declare that the *Skripsi* entitled “An Analysis of Translation Shift in the English Subtitles of *Home Sweet Loan*” is:

1. created and completed by myself using the results of lectures, field reviews, data from the original source (Netflix), as well as books, journals, and other trusted sources listed in the *Skripsi*’s references;
2. not a duplication of a paper that has been published or used to obtain a bachelor’s degree at another university, except for the parts of the source of information listed in a proper reference manner;
3. not a translation work from a collection of reference books or journals listed in the reference to the assignment.

If it is proven that I do not fulfill what is stated above, then this final project is considered null and void.

Jakarta,

February 5th 2025



(Richard Mich Stevan)



**FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA**

ADVISOR'S APPROVAL SHEET

**AN ANALYSIS OF TRANSLATION SHIFT IN THE ENGLISH SUBTITLES OF
*HOME SWEET LOAN***

by:

Name : Richard Mich Stevan
Student Number : 2121150009
Study Program : English Literature
Concentration : Translation

has been examined and approved to be submitted and defended in the *Skripsi* Defense to attain a Bachelor's Degree in English Literature Study Program, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, February 6th 2025

Approved by:
Advisor

(Dr. Masda Surti Simatupang, M.Hum.)

03-1209-6702

Head,

(Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum.)

03-3011-8802



(Susanne A. N. Sugeng, S.S., M.A.)

03-1112-7201



**FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA**

SKRIPSI DEFENSE APPROVAL SHEET

On February 7th 2025, a *Skripsi* Defense was held as partial fulfillment of the academic requirements to obtain a Bachelor's Degree in the English Literature Study Program, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia, on behalf of:

Name : Richard Mich Stevan
Student Number : 2121150009
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages

The *skripsi* is entitled "An Analysis of Translation Shift in the English Subtitles of *Home Sweet Loan*" and has been approved by the Board of Examiners, consisting of:

Board of Examiners	Position	Signature
1. Yules Orlando Sianipar, S.S., M.Sas	as Head	
2. Gunawan Tambunsaribu, S.S., M.Sas	as Member	
3. Dr. Masda Surti Simatupang, M.Hum	as Member	

Jakarta, February 7th 2025



**FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA**

STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION

I, the undersigned:

Name : Richard Mich Stevan
Student Number : 2121150009
Faculty : Faculty of Letters and Languages
Study Program : English Literature
Type of Final Project : *Skripsi*
Title : An Analysis of Translation Shift in the English Subtitles
of *Home Sweet Loan*

Hereby state that:

1. This *skripsi* is truly my work with advice from the academic advisor and not a duplication of an existing published document or one that has been used to acquire academic title in any college;
2. This *skripsi* is not a plagiarism of writing of any other parties, and if I/we quote other writing then it will be included as a reference in accordance with the prevailing provision;
3. I transfer Non-exclusive Right without Royalty to Universitas Kristen Indonesia that has the right to store, transfer, make into media/format, organize in the database, keep and publish my *skripsi* provided that my name is included as the writer/author and owner of the copyright.

If the violation of copyright and intellectual property is found in the future of violation of Regulation of Constitution of the Republic of Indonesia and academic integrity in this *skripsi*. I will bear the responsibility for all kind of prevailing lawsuit.

Jakarta, February 7th 2025

Declared by,



(Richard Mich Stevan)
2121150009

ACKNOWLEDGEMENT

The researcher offers praise and gratitude to God Almighty for His blessings, grace, guidance, and power, which have enabled the researcher to complete this *skripsi*, entitled "An Analysis of Translation Shift in the English Subtitles of *Home Sweet Loan*."

This research was written and prepared in partial fulfillment of the academic requirements for the completion of the final project in the English Literature Study Program, Faculty of Letters and Language, Universitas Kristen Indonesia. The researcher chose this topic out of a deep interest in language and translation studies, particularly in the context of movie and subtitles, as a small contribution to the field of translation.

The researcher realizes that this *skripsi* is far from perfect due to limitations in knowledge, experience, and ability. Therefore, the researcher warmly welcomes any constructive criticism and suggestions for future improvement and broader knowledge development.

Throughout the researcher's academic journey at Universitas Kristen Indonesia and during the process of writing this thesis, the researcher has received abundant prayers, support, and encouragement from many parties. The researcher would like to express sincere gratitude to all those who have accompanied and guided the researcher throughout the study period and the completion of this *skripsi*, including:

1. To God, always, at all times, and in all places, for His grace, blessings, and guidance that the researcher has continuously felt throughout the study until the completion of this *skripsi*.
2. To the researcher's beloved parents: Thank you so much for the unwavering support in all forms, emotionally, through wise counsel, and by fulfilling all the researcher's needs during the study period without any lack.
3. To the researcher's siblings: Thank you so much for the constant support, both emotionally and in providing for the researcher's needs, which has left a lasting impact throughout the study period until the *skripsi* completion.
4. To the Dean and the Head of Study Program: Ma'am Susanne Sitohang, S.S., M.A., as the Dean of the Faculty of Letters and Language, and Ms. Mike Wijaya, S.S., M.Hum., as the Head of the English Literature Study Program at Universitas Kristen Indonesia, for their guidance, support, and advice throughout researcher's academic journey and for approving this *skripsi*.
5. To the researcher's advisor, Dr. Masda Surti Simatupang, M.Hum., for her invaluable guidance, insightful advice, and clear explanations that greatly

assisted the researcher in completing this *skripsi*, from not knowing things to being able to finish this *skripsi*.

6. To all lecturers who guided the researcher during the academic journey and *skripsi* writing process: Lisbeth Juliana Sirait, S.S., M.Li., Gunawan Tambunsaribu, S.S., M.Sas., and Yules Orlando Sianipar, S.S., M.Hum., for their thoughtful suggestions, knowledge, and support throughout the study and *skripsi* writing process.
7. To everyone involved: Thank you to all the faculty members and fellow students in the English Literature Program at Universitas Kristen Indonesia for the valuable knowledge, advice, and support shared during the researcher's academic journey.
8. To the Popmama.com team: Thank you to all the editorial team of Popmama.com for kindly granting the researcher the flexibility at work during certain periods to focus on completing this *skripsi*.
9. To everyone and everything the researcher cannot mention one by one: thank you for being a friend, a source of advice, and a support system throughout the researcher's academic journey.

The researcher hopes that all the support, knowledge, and experiences gained during the study period and the writing of this thesis will serve as a valuable foundation for the future. May this work bring benefits to the readers.

Jakarta, February 07, 2025

Richard Mich Stevan

2121150009

TABLE OF CONTENTS

STATEMENT OF <i>SKRIPSI</i> AUTHENTICITY	ii
ADVISOR’S APPROVAL SHEET	iii
<i>SKRIPSI</i> DEFENCE APPROVAL SHEET	vi
STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION	v
ACKNOWLEDGEMENT	vi
TABLE OF CONTENTS	viii
<i>ABSTRAK</i>	ix
ABSTRACT	xi
 CHAPTER 1 INTRODUCTION	 1
1.1. Background of the Study.....	1
1.2. Statement of the Problem	5
1.3. Purpose of the Study	5
1.4. Significance of the Study	5
1.5. Methodology of the Study.....	6
1.5.1. Research Design.....	7
1.5.2. Object of the Research	8
1.5.3. Data Collection.....	8
1.5.4. Data Analysis.....	11
1.6. Scope and Limitation of the Study.....	12
1.7. Status of the Study.....	13
1.8. Organization of the Study.....	16
 CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE	 18
2.1. Translation.....	18
2.2. Translation Process.....	19
2.3. Translation Shift	22
2.3.1. Level Shift	22
2.3.2. Category Shift	23
2.4. Morpheme	26
2.5. Word	26
2.5.1. Noun	27
2.5.2. Verb	27
2.5.3. Adjective.....	28
2.5.4. Adverb	29

2.6. Phrase	29
2.6.1. Noun Phrase	30
2.6.2. Verb Phrase.....	30
2.6.3. Adjective Phrase.....	30
2.6.4. Adverb Phrase	31
2.7. Clause	31
2.8. Sentence	32
CHAPTER III FINDING AND DISCUSSION	34
3.1. Finding	34
3.2. Discussion	42
3.2.1. Unit Shift from Word to Phrase.....	42
3.2.2. Unit Shift from Word to Clause	49
3.2.3. Unit Shift from Word to Sentence	56
3.2.4. Unit Shift from Phrase to Word.....	59
3.2.5. Unit Shift from Phrase to Clause.....	64
3.2.6. Unit Shift from Phrase to Sentence	70
3.2.7. Unit Shift from Clause to Sentence.....	73
3.2.8. Unit Shift from Sentence to Clause.....	77
CHAPTER IV CONCLUSION AND SUGGESTION	84
4.1. Conclusion.....	84
4.2. Suggestion	86
REFERENCES.....	88
APPENDIX	92
1. English Subtitles of <i>Home Sweet Loan</i> (2024).....	92
2. Indonesian Subtitles of <i>Home Sweet Loan</i> (2024)	136

ABSTRAK

Perbedaan struktur antara bahasa sumber dan bahasa sasaran kerap menjadi tantangan dalam penerjemahan, sehingga menemukan kesepadanan yang tepat di bahasa sumber tidak selalu mudah. Kondisi ini kerap memicu terjadinya pergeseran terjemahan (translation shift) dari bahasa sumber ke bahasa sasaran. Penelitian ini dilakukan untuk menganalisis pergeseran terjemahan jenis unit yang ditemukan dalam dialog film berbahasa Indonesia *Home Sweet Loan* (2024) beserta subtitle berbahasa Inggrisnya. Jenis penelitian ini adalah kualitatif dengan desain penelitian studi dokumen, karena data yang digunakan berasal dari subtitle tertulis serta sebuah karya film yang mencakup dialog (audio) dan tampilan visual sebagai satu kesatuan. Teknik pengumpulan data dilakukan observasi yang berfokus pada empat tokoh utama di film ini. Proses pengumpulan data melalui beberapa tahapan observasi yang dimulai dari menonton film hingga pada tahap akhir mencatat hasil temuan berdasarkan jenis-jenis unitnya. Analisis data dilakukan secara deskriptif kualitatif dengan memaparkan temuan sebagaimana adanya secara narasi tulisan. Hasil penemuan dalam penelitian ini adalah ditemukan adanya 37 data pergeseran unit yang terjadi dalam terjemahan subtitle bahasa Inggris dari dialog film bahasa Indonesia. Pergeseran unit yang ditemukan meliputi pergeseran dari kata ke frasa, kata ke klausa, kata ke kalimat, frasa ke kata, frasa ke klausa, frasa ke kalimat, klausa ke kalimat, dan kalimat ke klausa. Penelitian ini juga menemukan bahwa beberapa istilah dalam bahasa Indonesia tidak diterjemahkan secara langsung ke dalam bentuk yang sama atau formal correspondence pada bahasa Inggris. Hasil terjemahannya ditemukan adanya penambahan subjek, penyederhanaan istilah, penambahan tanda baca, pengurangan tanda baca, dan bentuk yang lebih panjang di bahasa target pada hasil terjemahan tersebut. Sebagai saran, penelitian ini dapat berguna untuk mahasiswa atau peneliti yang tertarik tentang pergeseran terjemahan, khususnya pergeseran unit.

Kata Kunci: Terjemahan, Pergeseran Terjemahan, Pergeseran Unit, Terjemahan Subtitle

ABSTRACT

Form and structural differences between the source language and the target language often pose challenges in translation, making it difficult to achieve equivalence or appropriate formal correspondence in the target language. This condition frequently leads to translation shifts from the source language to the target language. This research aims to analyze unit shifts found in the dialogues of the Indonesian-language movie of *Home Sweet Loan* (2024) and its English subtitles. This is qualitative research using a document research design, as the data used consists of written subtitles and a movie work that includes both audio (spoken dialogues) and visual elements. The data collection technique involves observation, focusing on the four main characters in the movie. The data collection process was carried out through several stages, starting from watching the movie and ending with noting the findings based on the types of unit shifts identified. The data were analyzed using descriptive qualitative methods by presenting the findings narratively. The results of this research reveal 37 data of unit shifts in the English subtitle translation of the Indonesian movie. The identified unit shifts include shifts from word to phrase, word to clause, word to sentence, phrase to word, phrase to clause, phrase to sentence, clause to sentence, and sentence to clause. Furthermore, this research found that several Indonesian terms were not translated directly into equivalent forms, or formal correspondents, in English. The translated results revealed the addition of subjects, simplification of terms, changes in punctuation, such as addition or reduction, and longer expressions in the target language. As a suggestion, this research can serve as a useful reference for students or researchers interested in translation shifts, particularly unit shifts.

Keyword: Translation, Translation Shift, Unit Shift, Subtitle Translation